

Luca Marenzio (1553?-1599)

Edited by Adam Steele

Due rose fresche (part I) Non vede un simil par (part II)

*Due rose fresche e colte in Paradiso
L'altro ieri nascendo il di primo di maggio,
Bel dono e d'un amante antico e saggio
Tra duo minori egualmente diviso,
Con dolce parlar e con un riso
Da far innamorar un uomo selvaggio,
Di sfavillante e d'amoroso raggio
E l'un e l'altro fe' cangiare il viso.*

*"Non vede un simil par d'amanti il sole,"
Dicea, ridendo e sospirando insieme,
E stringendo ambedue, volgeasi attorno.
Cosí partia le rose e le parole,
Ond'el cor lasso ancor s'allegra e teme.
O felice eloquenza, O lieto giorno!*

Two fresh roses gathered in Paradise
The other day bloomed on the first of May,
A fair gift from a lover old and wise
Between two young lovers equally divided,
With such sweet words and with a smile
That would enamor even a wild man,
Through a bright and amorous ray
Caused the one and the other to change their
countenance.

"Such a pair of lovers the sun will never see,"
He said, laughing while he sighed,
And holding both, he turned around.
Thus he divided the roses and the words,
So that even now my heart is glad and fears.
O happy eloquence, O joyful day!

Petrarch

Due rose fresche

Luca Marenzio (1553? - 1599)

Ed. Adam Steele

PART ONE *Two fresh roses gathered in Paradise*

S Due ro - se fre - sch'e col - te'in Pa - - ra - di -

S Due ro - se fre - sch'e col - te'in Pa - - ra - di -

A E col - te'in Pa - - ra - di -

T

B

The other day bloomed on the first of May, *A fair gift from a lover old and wise,*

5 6 7

so L'al-tr'ier, nas - cen - d'il di pri - mo di mag - gio, Bel do - no'e d'un a -

so L'al-tr'ier, nas - cen - do il di pri - mo di mag - gio, Bel

so L'al-tr'ier, nas - cen - do il di pri - mo di mag - gio, Bel

L'al - tr'ier, nas - cen - d'il di pri - mo di mag - gio, Bel do - no

Bel

8 9

man - te, bel do - no'e d'un a - man - t'an - ti - co'e

do - no'e d'un a - man - te, bel do - no'e d'un a - man - t'an -

do - no'e d'un a - man - te, bel do - no, bel do - no'e

Bel do - no, bel do - no'e d'un a -

do - no, bel do - no

10 11 12

sag - gio, bel do - no'e d'un a - man - t'an - ti - co'e sag - - gio

ti - co'e sag - gio, e sag - - gio Tra duo mi -

d'un a - man - t'an - ti - co'e sag - gio Tra duo mi -

man - te an - ti - co'e sag - gio

an - ti - co'e sag - - - gio

Between two young lovers equally divided,

13 14 15 16

Tra duo mi-no - ri'e - gual-men - te di - vi - so, Con si
no - ri e - gual-men - te di - vi - so, Con
no - ri Tra duo mi-no - ri'e - gual-men - te di - vi - so, Con
Tra duo mi-no - ri e - gual-men - te di - vi - so,
Tra duo mi-no - ri e - gual-men - te di - vi - so,

With such sweet words and with a smile

17 18 19

dol - ce par-lar e con un ri - so Da
si dol - ce par-lar e con un ri - so
si dol - ce par-lar e con un ri - so
Da far
Da far

That would enamor even a wild man,

20 21

far in - na - mo - rar un uom' sel - vag - gio, un uom' sel - vag - gio, un uom' sel - vag - gio, Di in - na - mo - rar un uom' sel - vag - gio, un uom' sel - vag - gio

Through a bright and amorous ray

22 23 24

Di sfa - vil-lan - te'e d'a - mo - ro - so rag - gio gio, Di sfa - vil-lan - te'e d'a-mo-ro - so rag - gio E l'un e sfa - vil-lan-te e d'a - mo - ro - so rag - gio E l'un e l'al - gio, Di sfa - vil-lan - te'e d'a - mo-ro - so rag - gio E l'un e l'al - tro, Di sfa - vil-lan - te'e d'a - mo - ro - so rag - gio E l'un e l'al - tro

Caused the one and the other to change their countenance.

25 26 27 28

E l'un e l'al - tro fe' can -

l'al - tro, e l'un e l'al - tro fe' can - gia - re'il vi - so, E l'un e l'al -

tro, E l'un e l'al - tro fe' can - gia - re'il vi - so, E l'un e l'al - tro

E l'un e l'al - tro fe' can - gia - re'il vi - so, E l'un a l'al -

E l'un e l'al - tro fe' can - gia - re'il vi - so, fe' can -

29 30 31

gia - re'il vi - so.

tro fe' can - gia - re'il vi - so.

fe' can - gia - re'il vi - so.

tro fe' can - gia - re'il vi - so.

gia - re'il vi - so.

"Non vede un simil par"

PART TWO

"Such a pair of lovers the sun will never see,"

32 33 34

"Non ve - d'un si - mil par d'a-man - t'il so - - le," Di -

"Non ve - d'un si - mil par d'a-man - t'il so - - le," Di -

Di -

35 36 37

He said, laughing while he sighed,

cea, ri - den - - - do'e so - spi - ran - do'in-sie - me,

cea, ri - den - - - do'e so - spi - ran - do'in-sie - me,

cea, ri - den - - - do e so - spi - ran - do'in-sie - me,

E so - spi - ran - do'in-sie - me, E

E so - spi - ran - do'in-sie - me,

And holding both, he turned around.

38 39

E strin - gen - d'am-be - due,

E strin - gen - d'am-be - due,

E strin - gen - d'am - be - due,

— strin - gen - d'am-be - due, E strin - gen -

E strin - gen - d'am-be - due, E strin - gen - d'am-be - due,

Thus he divided the roses and the words,

40 41 42

— vol-gea - si at - tor - - - no. Co - sí, co - sí par

vol-gea - si at - tor - no. Co - sí

vol - gea - si at - tor - - no. Co - sí, co - sí

- d'am-be-due, vol - gea - - si'at - tor - no. Co - sí,

— vol-gea - si at - tor - no. Co - sí, co - sí par -

43 44 45

tia le ro - se'e le pa - ro - le, On - d'el cor, on -

par - tia le ro - se'e le pa - ro - le, On - d'el cor, on -

par - tia le ro - se'e le pa - ro - le, On - d'el cor, on - d'el

co - sí, On - d'el cor, on - d'el cor

tia le ro - se'e le pa - ro - le, On - d'el cor, on - d'el

So that even now my heart is glad and fears,

46 47 48

- d'el cor las - so an - cor s'al - le - gra, an - cor s'al - le - gr'e

- d'el cor las - so an - cor s'al - le - gra e

cor las - so an - cor s'al - le - gra, an - cor s'al -

las - so an - cor - s'al - le - gra, an - cor s'al - le - gr'e

cor las - so an - cor s'al - le - gra, an - cor s'al - le - gr'e te -

* Written just as a C# in manuscript

49 *O happy eloquence,* 50 51 52

te - me. O fe - li - ce'e - lo-quen - za, O fe - li -

te - me. O fe - li - ce'e - lo-quen - za, O fe - li -

le - gr'e te - me. O fe - li - ce'e - lo-quen - za, O fe - li -

te - me. O fe - li - ce'e - lo-quen - za,

me. O fe - li -

53 *O joyful day!* 54 55 56

ce'e - lo-quen - za'o lie - to gior - no, O lie - to gior - no!

ce'e - lo-quen - za'o lie - to gior - no, O lie - to gior - no!

ce'e - lo-quen - za'o lie - to gior - no, O lie - to gior - no!

O lie - to gior - no!

ce'e - lo-quen - za'o lie - to gior - no, O lie - to gior - no!